



FONCTIONS OPÉRATIONNELLES FRANÇAISES ET WARFIGHTING FUNCTIONS AMÉRICAINES

Par le Colonel (ORQLE) Donatien LEBASTARD
et le Lieutenant-colonel Aleksandar STEFANOVIC

Intégralement disponible sur le site de l'ANOLiR, partie Nos publications/Articles et recensions), cet article publié dans *La lettre du RETEX du CDEF/ DREX* intéressera vivement les linguistes militaires par la pertinence et la finesse de sa réflexion sur les langues et les problèmes de traduction.



Fonctions opérationnelles françaises et *warfighting functions* américaines

Le point de vue du traducteur français/anglais

AVERTISSEMENT

Les Lettres du Retex - Recherche sont des notes exploratoires destinées à l'information des forces. Elles n'engagent que leurs auteurs.

Par le Colonel (R) Donatien LEBASTARD
et le Lieutenant-colonel Aleksandar STEFANOVIC, section traduction du CDEF.

LE SENS DE CETTE HISTOIRE

Considérant l'objectif d'interopérabilité opérationnelle et tactique entre les armées de terre française et américaine, la bonne compréhension et, par voie de conséquence, la traduction appropriée des concepts tactiques de chaque pays revêtent une importance particulière. Dans ce cadre, une étude comparative des fonctions opérationnelles s'imposait et a fait l'objet du présent article.

Il apparaît ainsi que les 6 *warfighting functions* (WFF) américaines concernent à la fois le niveau interarmées et terrestre, contrairement à l'approche française qui considère 4 fonctions interarmées et 8 fonctions opérationnelles terrestres. Il ne peut donc y avoir bijection parfaite entre les 2 systèmes.

L'analyse des tâches incluses dans les WFF classiques (*mission command, intelligence, movement and maneuver, fires, protection, sustainment*) permet toutefois de leur associer au moins une (parfois plus) des 24 composantes des fonctions opérationnelles terrestres françaises. Il en est de même pour l'*engagement* (WFF émergente).

Réciproquement, l'analyse des composantes des fonctions opérationnelles terrestres françaises [commandement, appui au commandement, renseignement, contact, appui (au combat), APEO, appui à l'engagement, logistique] permet de leur associer certaines des tâches des WFF.

Des traductions sont ainsi proposées en s'appuyant sur la documentation disponible lors de la rédaction ; il conviendra cependant de les adapter en cas d'évolution des concepts.